



# HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 21 Issue 4

[www.sdmagyar.org](http://www.sdmagyar.org)

August - September 2016

## Hírek

A gyerekeknek szeptemberben újra indul az iskola. Kontakt Szopkó Bea, [beatrixszopko@hotmail.com](mailto:beatrixszopko@hotmail.com). Szeptembertől a felnőtt iskola szintén vár minden érdeklődőt és tanulni vágyót. Kérjük vegyék fel a kapcsolatot Lorton Pállal: [paul.lorton@gmail.com](mailto:paul.lorton@gmail.com). Köszönjük minden tanárnak az áldozatos munkát. Szeptember elsején érkezik Jakab Rita ösztöndíjas a Kőrösi Csoma program keretében. Reméljük, hogy Rita segítségével több új kulturális és szórakoztató eseménnyel bővülk a ház programkínálata.

## News

In September our children's school will start up again. For info please contact Beatrix Szopkó at [beatrixszopko@hotmail.com](mailto:beatrixszopko@hotmail.com). Also in September our adult language classes will resume. Please contact Paul Lorton [paul.lorton@gmail.com](mailto:paul.lorton@gmail.com). Many thanks to all our teachers who volunteer their time and energy to keep the classes and this wonderful program going. At the beginning of September our Kőrösi Csoma intern, Jakab Rita, will be arriving. We hope that she will bring something new and exciting to our program repertoire.



## Meghívó

**Augusztus 21-én Szent István napi „Lawn”-program:** Vasárnap 14 órától fellépnek: a Kárpátok, a San Diego-i Magyar Táncház, a Hurok Band, és a Magyar Ház gyermekiskolájának növendékei. Bűvöskocka verseny zárja majd az idei ünnepséget is. Kolbászos szendvicset, palacsintát és hideg gyümölcs levest vanília fagyival fogunk ajánlani.

**Szeptember 17-én, szombaton 12 órától kerül megrendezésre az Éves Piknik és tábortűz a Mission Bay-ben,** ahol vidám programokkal, finom falatokkal várunk mindenkit. További részleteket később küldünk. Helyszín: „De Anza”, amely a legkönnyebben az 5-ös útról közelíthető meg, a Clairemont Dr. / Morena Blvd. kijáratnál (Exit 22) az öböl felé (nyugatra) haladva, majd a North Mission Bay Dr.-ra jobbra (észak felé) kanyarodva. A parkoló az út végén van, a piknik helyét magyar zászló fogja jelezni.



## Invitation

**Saint Stephen's Day 'Lawn'-program, August 21:** On Sunday from 2 pm our performers are the 'Kárpátok' dance group, the San Diego Hungarian Táncház, the Hurok Band, and the young talents from our children school. We'll end the program with a Rubik's cube competition. We will be offering sausage sandwiches, crepes, and cold cherry soup with vanilla ice-cream.

**Our Annual Piknik and Bonfire in Mission Bay will be on Saturday July 17 from 12pm.** Come join us for fun games and goods eats. Hope to see you there! Further details are coming closer to the date. Location: "De Anza" area, which is easiest to reach from I-5; exiting at Clairemont Dr./Morena Blvd, driving west (toward the bay), and then taking a right turn to North Mission Bay Drive. The parking lot is at the northern end of the road, and our spot will be marked with the Hungarian flag.



## Enyedi-Salamon Quartet Koncert Szeptember 25-én 5:30-tól a Hall of Nationsben

A négyes a Kárpát medence különböző tájegységeinek népzenejét szólaltatja meg. A koncert része lesz egy hangszerbemutató-workshop és táncház is.

Jegyek: Tagoknak \$15; Egyébként \$20; Gyerekeknek 18 év alatt \$5.

Info az együttesről: [https://issuu.com/szelimo/docs/enyedi-salamon\\_quartet](https://issuu.com/szelimo/docs/enyedi-salamon_quartet)

## Enyedi-Salamon Folk Concert Sept. 25 5:30 in Hall of Nations

Music from numerous regions from the Carpathian Basin. The concert will be followed by a workshop and dancing.

Tickets: HOH Members: \$15; Non members \$20; Children under 18 \$5.

Info about the band: [https://issuu.com/szelimo/docs/enyedi-salamon\\_quartet](https://issuu.com/szelimo/docs/enyedi-salamon_quartet)

---

## Mi történt a múlt hónapban?

**Június 4-én** tartottuk a gyermekiskola évváró ünnepségét. A tanulók ez alkalomból, úgy mint a múlt évben is, kedvenc verseikkel, énekeikkel készültek. Egész éves munkájukat a vezetőség hangoskönyv jutalommal köszönte meg.

Az évvárót Pál Feri Atya fantasztikus előadása követte. A megbeszéltek kb. 1 órás előadás több mint 2 órára sikerült és még így is tudtuk volna hallgatni. Reméljük jövőre is sikerül eljőnnie hozzánk. Az előadást finom vacsorával zártuk. Július 1-én Dr. Kálmán László Los Angeles-i főkonzul búcsúlátogatása volt a házban. Minden jót kívánunk a konzul úrnak és családjának!

## What happened last month?

On **June 4** we celebrated the end of the school year. Just like last year students performed their favorite songs and poems. The House rewarded their efforts with a small gift, a book on CD in Hungarian. Looking forward to another great year of learning. Immediately after this celebration we welcomed Pál Feri's awesome spiritual lecture in Hungarian. Before anyone noticed his agreed upon one hour lecture quickly turned into two. Everyone had a great time. We also got a chance to buy some of his books. We said goodbye to Dr. László Kálmán Consul General from Los Angeles. We wish him and his family all the best in the future.



---

## Cserkész Hírek

Júniusban volt a cserkészek egy hetes Nyári tábora a Sierra hegyekben. Los Angeles, Las Vegas, San Francisco, San Diego és Denverből majdnem 100 cserkész és kiscserkész gyűlt össze, hogy megemlékezzen az 1956-os forradalom 60-ik évfordulójáról. Különösen fontos az emigrációban élő magyarságnak és cserkészeinknek ismerni a forradalom történelmét mivel az 1956-os szabadságharcosok és az 1956-os menekültek nagy szerepet játszottak a külföldi magyar cserkészet kialakulásában és növekedésében. A cserkészet köszöni a Magyar Ház tagságának támogatását. A nyári szünetet követően szeptemberben újra indul a cserkészet. Több információ emailben kapható: [sdcskerkeszcsapat@gmail.com](mailto:sdcskerkeszcsapat@gmail.com)

## San Diego Scouts News

In June the Scouts held their regional one week long Summer Camp in the Sierra Mountains. Gathered from western regions of Los Angeles, Las Vegas, San Francisco, San Diego and Denver were over 100 scouts and young scouts, to commemorate the 60th Anniversary of the 1956 revolution. It is especially important for Hungarians and Scouts living in the diaspora to learn about the Revolution's history, as the Freedom Fighters and Immigrants from 1956 were instrumental in the development and expansion of the Hungarian scout movement. The Scouts thank the House of Hungary members for supporting the developing San Diego troop and hope that they can further grow with your help. The Scout calendar year will begin again in September. For more information, please email [sdcskerkeszcsapat@gmail.com](mailto:sdcskerkeszcsapat@gmail.com)

## Háztartási praktikák Körmöczy Rózsa konyhájából

Fűszereket nem csak a hússokra tehetünk grillezéskor. Ha a faszénparázsra babérlevelet, rozmaryingot vagy más illatos fűszert szórunk, a hússok átveszik az aromás illatot.

Megmaradt a tojásfehérje mert csak a sárgája kellett? Használjuk fel omlettekbe, rántottába, panírozáshoz, lazítónak kiváló, ill. habcsókot is csinálhatunk belőle vagy díszíthetünk habjával süteményt is.

### Some useful tips from Rózsa Körmöczy's kitchen

When grilling outside you can place bay leaves or rosemary on the charcoal. The aroma will add great flavor to the meat. If you have leftover egg whites don't throw them away! Use them in omelets, scrambled eggs, to bread chicken or you can also make meringue or top pastries with them.

## The "Hungarian PennySaver"

### Apróhirdetés

### Classifieds

T-shirts with the new House of Hungary logo (see at the back) are for sale in the House at \$12 ( white,L-XL).

Meghívó/értesítés

Invitations/Notices

**A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org)**

### Szolgáltatás

### Services

#### Hivatalos ügyek Civil Services

##### Ügyvéd (Attorney)

John P. Cogger \_\_\_\_\_ (619) 515-0269

##### Adószakértő (Tax Consultant)

Ágnes Szabó \_\_\_\_\_ (760) 724-5004

##### Fordítás, hitelesítés (Translator, Notary Public)

Abraham Terán \_\_\_\_\_ (619) 434-8829

Éva Feitelson \_\_\_\_\_ (858) 755-3603

#### Iparos munkák

#### Maintenance

##### Vízvezeték szerelő (Plumber)

László Sziebold \_\_\_\_\_ (619) 445-6665

##### Szobafestő (Painter)

László Hegedüs (also commercial)\_(949) 240-8795

##### Villanyszerelő (Electrician)

Mickey Newman \_\_\_\_\_ (619) 778-0817

##### Üveg-Tükör (Glazier)

Imre Velinszky \_\_\_\_\_ (619) 239-1363

##### Autószerelő mester (Master car mechanic)

Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

#### Ingatlan

#### Real Estate

Marta (Bolyki) Irving \_\_\_\_\_ (858) 354-4320

#### Egészség

#### Health Care

##### Fogorvos (Dentist)

Nellie Molnár Golenyák, DDS \_\_\_\_\_ (858) 273-5788

##### Pszichiáter (Psychiatrist)

Ildikó Kovács, Dr. \_\_\_\_\_ (858) 243-6722

##### Masszás (Massage Therapist)

János Horváth - (licensed, insured)\_ (619) 962-1636

##### Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)

Margit Schonberg \_\_\_\_\_ (858) 271-9145

##### Egészségturisztikai tanácsadás (Dental, Plastic, Orthopedic Surgery in Hungary)

Adrienne Tilli \_\_\_\_\_ (925) 270-7839

#### Élelmiszer

#### Hungarian Groceries

#### Szolgáltatás

#### Service

##### Utazás (Travel Agent)

Julius Szotyori \_\_\_\_\_ (951) 216-9361

##### Utazás (Dreamtrips representative)

Adrienne Tilli \_\_\_\_\_ (925) 270-7839

##### Limousine Tours (SD, wine charter)

Abraham Terán \_\_\_\_\_ (619) 600-2551

##### Férfi és női fodrász (Hair Stylist)

Heni Thoma \_\_\_\_\_ (858) 231-5497

##### Gondoskodás (Lifestyle management/Concierge)

Adrienne Tilli \_\_\_\_\_ (925) 270-7839

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org).

**HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm.** You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Louis Mesaros** (858) 487-3058.

**A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-től 4:00 óráig.** Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

## Események / Events

<b>Aug 7</b>	vasárnap	12 – <b>HPR küldöttek találkozója a Hall of Nationsben.</b> 12 – 4 <b>Open House</b> , Hostess: Körmöczy Rózsa 3:30 <b>Magyar protestáns istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) 5 – <b>Vezetőségi gyűlés</b> – Board Meeting
<b>14</b>	vasárnap	12 – 4 <b>Open House</b> , Hostess: Borzsák Annamária
<b>21</b>	vasárnap	12 – 4 <b>Open House</b> , Hostess needed 2 – 4 <b>Saint Stephen's Day Lawn program.</b> Fellép: Kárpátok táncegyüttes, Húrok Band, San Diego Magyar Táncház és a Magyar Ház iskolásai
<b>28</b>	vasárnap	12 – 4 <b>Open House</b> , Hostess: Borzsák Annamária
<b>Sept 4</b>	vasárnap	12 – 4 <b>Open House</b> , Hostess: Jakab Rita 3:30 <b>Magyar protestáns istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
<b>11</b>	vasárnap	12 – 4 <b>Open House</b> , Hostess Jakab Rita 12 – <b>HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben</b> 4 – <b>Vezetőségi Gyűlés</b> – Board Meeting 5:30 <b>Taggyűlés</b> – Membership Meeting
<b>17</b>	szombat	9 – 12 <b>Magyar Nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian Language Class.</b> Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, kontakt/contact Lorton Pál: <a href="mailto:paul.lorton@gmail.com">paul.lorton@gmail.com</a> 12 – <b>Magyar Piknik és tábortűz</b> a De Anza Cove-nál – <b>Annual picnic and bonfire</b> at De Anza Cove.
<b>18</b>	vasárnap	12 – 4 <b>Open House</b> , Hostess needed
<b>22</b>	csütörtök	11 – 1 <b>Hölgy Klub</b> – Ladies Club Kontakt Körmöczy Rózsa <a href="mailto:rozsappearance@sbcglobal.net">rozsappearance@sbcglobal.net</a>
<b>24</b>	szombat	4 – 6 <b>Foglalkozások gyerekeknek Magyar nyelven</b> – hívják Beát: 619 523-4984 4 – <b>Hungarian language class for children</b> – contact Bea 619 523-4984
<b>25</b>	vasárnap	12 – 4 <b>Open House</b> , Hostess needed 5:30 <b>Enyedi-Salamon Quartet Koncert, hangszer bemutató és táncház</b> a Hall of Nationsben



HOUSE OF HUNGARY  
NEWSLETTER – HÍRLAP  
August - September 2016